

Archivo de origen: Las Selvas_Huazuntlán [Veracruz]_Multiling

Video: Ponencia (2) Nahua

Audio (de origen): Ponencia (2) Nahua

Mesa de trabajo: Isoglosas y variantes nahuas de Pajapan, Mecayapan, Tatahuicapan (Veracruz).

Autores: Arturo Bautista Morales, Exequiel Dionicio Hernández, Raúl Bautista Martínez, José D. Bautista Jiménez, Concepción Bautista Martínez, Anahi Martínez Rocendo, Kiara Jazmín Molina Flores, Luisa González González.

Fecha: noviembre 10, 2016.

Lugar: Universidad Veracruzana Intercultural, sede Las Selvas (Mecayapan, Veracruz, México).

Lengua: nahuatahtol de Pajapan, Mecayapan y Tatahuicapan (Veracruz).

Facilitador: Fabio Pettirino

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Mapa Isoglosas y variantes nahuas de Pajapan, Mecayapan, Tatahuicapan (Veracruz).

Módulo textual: Isoglosas y variantes nahuas de Pajapan, Mecayapan, Tatahuicapan (Veracruz).

Palabra	Pajapan	Mecayapan	Tatahuicapan
pez	topoh	topoh	michin
no	até, agan, amo'	aya	aya
raíz de árbol	itatzonyo	inelwayo	inelwayo
ojo	noixtololo	noyix	noyix
beber	goni	konia'	konia'
tortuga	galapa	ayotzin	ayotzin
lluvia	awitzillo	tiawa'	tiawa'
chico	chichchinti	alimpa	alimpatzin
mujer	soá'	siwa'	siwa'
mosca	sayolin	xachi	xachi
abeja	nektagayo	mimiawa'	mimiawa'
cucaracha	bagaso	xopilin	xopilin
iguana	bagepolin	pachi	pachi
grillo	xopilin	nontzin	nontzin

Palabra Palapan Mecayapan Tatahuicapan

Pez	Topoh	Topoh	Michin
No	Até, agon, amo'	Aya.	Aya
Raiz de árbol	Itatzonyo	Inelwayo	Inelwayo
Ojo	Noixtololo	Noyix	Noyix
beber	Goni	'Konia'	Konia'
Tortuga	Galapa	Ayotzin	Ayotzin
Lluvia	Awitzillo	Tiawa'	Tiawa'
Chico	Chichchinti	Alimpa	Alimpatzin
Mujer	Soa'	Siwa'	Siwa'
Mosca	Sayolin	Xachi	Xachi
Abeja	Nektagayo	Mimiawa'	Mimiawa'
Cucaracha	Bagaso	Xopilin	Xopilin
Iguana	Bagespalin	Pachi	Pachi
Grillo	Xopilin	Nontzin	Nontzin

Fig. 2 Isoglosas y variantes nahuas de Pajapan, Mecayapan, Tatahuicapan (Veracruz).

Módulo textual: *Tonawatahtol* "Nuestra lengua"

Tonawatahtol monetechoá wan tajtol popoluca hon iga ongeh tahtolmeh popoluca pan nawa.

Nahuatahtol yah motahtoá Pajapan, Mecayapan wan Tatahuicapan momaga iga onogeh pan sió altepemeh.

Nawatahtol yah Pajapan, Mecayapan wan Tatahuicapan gitahtoltiáh tiltiktajtol iga onogeh ná weyaltepemeh. Gen gihtoá:

"Nawatahtoanimeh yah tanama gah otegi panoáh pan weyaltepemeh".

Ihkon no, tokniwan yaj wizen pan siö altepemeh yah mah wehka yah chantitogh pan altepetzitzin yan onogeh ná altepemeh momanawiah pan itahtol wan gen gitahtatih. Nawanechigolismeh yah chantitogen pan nin tahli mochantihkeh pan sensé xiwi yah gisageh pan paleonahuas wan neonahuas.

Tonawatahtol monetechoá wan
taltol popolucá hon íga ongeh
tahtolmeh popolucá pan nawa

Nahuatahtol yah motahtoá
Pajapan, Mecayapan wan Tatahui-
capan momaga íga onogeh pan
síó altepemeh

Nawatahtol yah Pajapan, Mecay
apan wan Tatahuicapan gitahtolt
íah tiktaltol íga onogeh ná
weyaltepemeh. Gen qihtoá:

"Nawatahtoaniméh yah tanama
gah o tegipanoáh pan
weyaltepemeh"

Ihkon no. tokniwan yaj wizen pan
síó altepemeh yah mah wenka yah
chantitogeh pan altepetzitzin yah
onogeh ná altepemeh momanwiah
pan itahtol wan gen gitahtaltiah.
Nawanechigolismeh yah chantitogeh
pan hin tahtli mechantihkeh pan
sense xiwi yah gisageh pan
Paleonahvas wan neorahvas.

Fig. 3 Tonawatahtol.

Módulo textual: Hipótesis (traducción al castellano del texto precedente).

Hipótesis

- Los cambios del nahuatl tiene que ver por el contacto con la lengua popoluca por eso existe palabras en nahua que proviene del popoluca, por ejemplo topo.
- Los cambios de Pajapan a Mecayapan y Tatahuicapan se debe al entorno geografico de los municipios.
- En las variantes de Pajapan, Mecapayan y Tatahuicapan hacen prestamos al español debido a las cercanias con las grandes ciudades. Por ejemplo la gente de habla nahua comercializan sus productos q[ue] laboran a ciudades más cercanas.
- La cercania con grupos afromestizos asentados en los pueblos cercanos a estos municipios influyen totalmente en el habla y pronunciacion de las palabras.
- Los grupos nahuas asentados en la región fueron estableciendose en diferentes épocas partiendo desde los polinahuas y neonahuas.

HIPÓTESIS

► Los cambios del nahuatl tiene que ver por el contacto con la lengua popoluca por eso existe palabras en nahua que proviene del popoluca, por ejemplo: TOPO.

► Los cambios de pajapan a mecayapan y tatanhuicapan se debe al entorno geografico de los municipios.

► En las variantes de Pajapan, Mecayapan y Tatanhuicapan hacen préstamos al español debido a las cercanías con las grandes ciudades. Por ejemplo la gente de habla nahua comercializan sus productos o laboran a ciudades más cercanas.

► La cercanía con grupos afro mestizos asentados en los pueblos cercanos a estos municipios influyen totalmente en el habla y pronunciación de las palabras.

► Los grupos nahuas asentados en la región fueron estableciéndose en diferentes épocas partiendo desde los polinahuas y neonahuas.

Figs. 4 y 5 Hipótesis.